

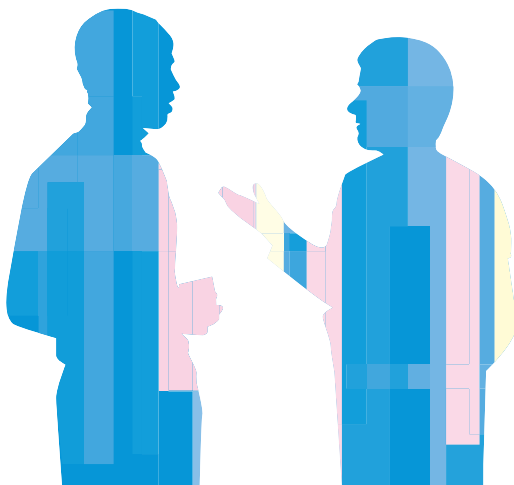
Language Translation Software

# SYSTRAN 5.0

## Quick Start Guide

SYSTRAN 5.0 PDF Translator • SYSTRAN 5.0 WebTranslator  
SYSTRAN 5.0 Personal™ • SYSTRAN 5.0 Office Translator

 **SYSTRAN**<sup>®</sup>  
Language Translation Technologies  
[www.systransoft.com](http://www.systransoft.com)





# SYSTRAN 5.0

## Quick Start Guide

**SYSTRAN 5.0 PDF Translator**   **SYSTRAN 5.0 WebTranslator**  
**SYSTRAN 5.0 Personal™**   **SYSTRAN 5.0 Office Translator**

Welcome to the SYSTRAN 5.0 product family, which uses the same cutting-edge language translation technologies that have made SYSTRAN products and solutions the choice of leading search engines, multinational corporations, and governments for over three decades. SYSTRAN 5.0 represents the latest generation of high-performance integrated translation tools.

This Quick Start Guide will help you get started using your SYSTRAN 5.0 product. The following table summarizes the topics in this Guide and how they match your product:

Feature	SYSTRAN PDF Translator	SYSTRAN Web Translator	SYSTRAN Personal	SYSTRAN Office Translator
Installing your Application	✓	✓	✓	✓
Activating and Registering your Product	✓	✓	✓	✓
Using the SYSTRAN Toolbar		✓	✓	✓
Translating Web pages		✓	✓	✓
Translating Microsoft® Word documents, PowerPoint presentations, and Excel spreadsheets				✓
Translating PDF files	✓			
Translating email in Microsoft Outlook				✓
Translating any text using SYSTRAN Clipboard Taskbar			✓	
Creating a User Dictionary with SYSTRAN Dictionary Manager			Basic	Basic

**Note:** To learn about the differences among SYSTRAN products, please refer to the SYSTRAN Products Feature Comparison at the end of this Guide.

For detailed information about a feature, see the SYSTRAN 5.0 User Guide.

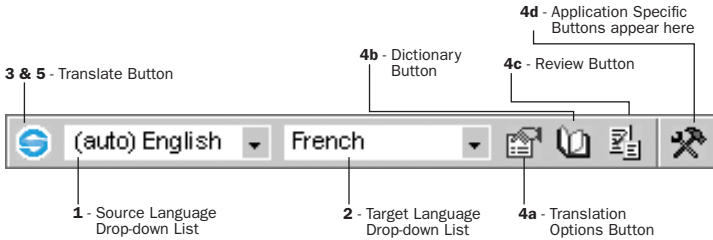
## Installing Your Application

1. Insert the CD into your computer's CD-ROM drive, or, if you received your software via download, run the installation program that you downloaded.
2. When the installation popup appears, choose the language for the installation and click OK.
3. When the Welcome page appears, click Next.
4. When the License Agreement appears, read it carefully. If you agree with the terms, click Next. (You must agree with the terms to proceed with the installation.)
5. In the next screen, enter your Username and Organization information. Select Install this application for anyone who uses the computer and click Next.
6. In the next screen, choose the target folder for the installation and click Next.
7. In the next screen, choose Complete Installation and click Next.
8. Click the Install button.

## Activating and Registering your Product

1. When you run a translation on any of the installed SYSTRAN products for the first time, a Welcome screen will be displayed. This will invite you to activate your product. After reading the displayed information, click Next.
2. Select Internet for quick and easy activation, and click Next. If you do not have an internet connection, select Phone and follow the instructions.
3. Fill out the user registration form and click Next.
4. Type in your activation code. If you purchased SYSTRAN via download, look for five groups of six digits on the purchase record that was emailed to you from Digital River. If you purchased the CD version, you can find the code on the back of the Quick Start Guide. Click Next.
5. The product is now activated. Click Finish and begin translating.

## Using the SYSTRAN Toolbar






The SYSTRAN Toolbar is common to all SYSTRAN 5.0 applications. You use the Toolbar to translate from an original (or “source”) language into a different (or “target”) language. The SYSTRAN Toolbar also provides buttons you can use to modify your translation. Since the applications in SYSTRAN 5.0 offer different capabilities and features, these buttons may vary between applications.

### SYSTRAN Toolbar:

1. Select a Source Language from the left-hand drop-down list, or use Auto Detect to have the software automatically detect the language.
2. Using the right-hand drop-down list, select a Target Language.
3. Click the Translate button to perform the translation.
4. Optional: To improve your translations, click:
  - 4a. The Translation Options button to select translation options such as whether capitalized words and phrases should be left as they are, and others.
  - 4b. The Dictionary button to select any dictionaries you want to use.
  - 4c. The Review button for information about Not Found Words, etc.
  - 4d. Other buttons specific to the SYSTRAN application to further customize and improve your translation.
5. If you performed step 4, click the Translate button again to see the results. Repeat steps 4 and 5 as necessary until the desired translation is achieved.

**Note:** In the Microsoft Office plugins, the Source and Target Languages are selected from a single drop-down list.



## Translating Web Pages

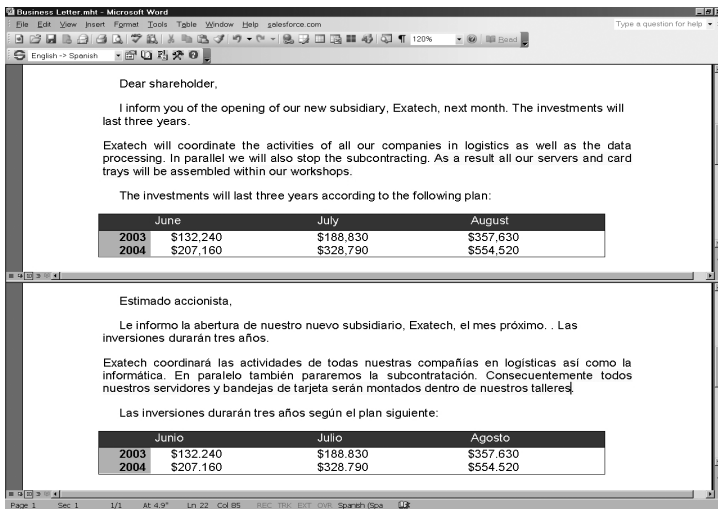
1. Open Internet Explorer.
2. You should see the SYSTRAN Toolbar at the top of your browser window.  
If the SYSTRAN Toolbar is not displayed, right-click IE Toolbars and check the SYSTRAN item.
3. Go to the URL you want to translate.
4. In the SYSTRAN Toolbar, select a Source Language or select Auto to have the software automatically detect the language.
5. In the SYSTRAN Toolbar, select a Target Language.
6. In the SYSTRAN Toolbar, click the Translate button: .  
The translated page is displayed.
7. To switch back and forth between the original and target pages, click the button on the far right side of the toolbar: .
8. Select fluid navigation options to enable automatic translation of all links on a Web page once the Web page has been translated: .



A Web page is translated from English to German directly from the Office desktop.

## Translating Word Documents, PowerPoint Presentations, and Excel Spreadsheets

1. Open the Microsoft Word document, PowerPoint presentation, or Excel spreadsheet you want to translate.
2. In the SYSTRAN Toolbar, select the Source-Target Language pair.
3. In the SYSTRAN Toolbar, click the Translate button: . A popup prompts you to save the translated file.
4. Choose the target location and click Save. The translated document is displayed.
5. Microsoft Word only: To select a sentence in the source or target document and see the corresponding area highlighted in the other document, enable extended alignment: .



A Word file is translated from English to Spanish directly from the Office desktop.

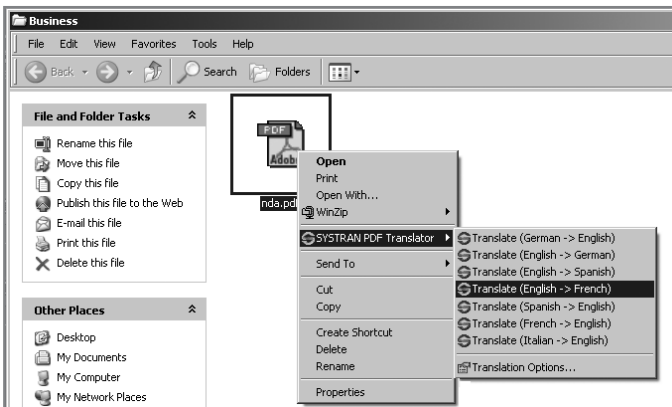
## Translating PDF Documents

### PDF File Translation

SYSTRAN 5.0 provides a right-click command for translating Portable Document Format (PDF) files from the Windows Explorer desktop or directory window. To use this feature:

1. Right-click on the PDF File you want to translate.
2. In the Contextual menu, click the sub-menu > Translate to select the language pair you want to translate (for example, Translate English->Spanish).
3. A progress bar which tracks the translation process then appears. When the translation is completed, an RTF file named with the abbreviation of the language pair used is automatically created in the same directory as the original file. In other words, if you translated the filename “Bus\_Dev\_Q4.doc” from English->Spanish, the name of the newly created file is “Bus\_Dev\_Q4\_enes.rtf”.
4. Optional: To improve the quality of your translations: Click the Translation Options menu to activate translation options such as spell-checking or markup of Not Found Words (words not found in SYSTRAN’s main dictionaries).
5. If you performed the option in step 4 above, click the Translate button again to view the new results. You may repeat steps 3 and 4 until the desired translation is achieved.

**Note:** PDF file translation is limited to the first 8 pages of your document.



Translate PDF documents directly from the Windows Explorer desktop or directory window.

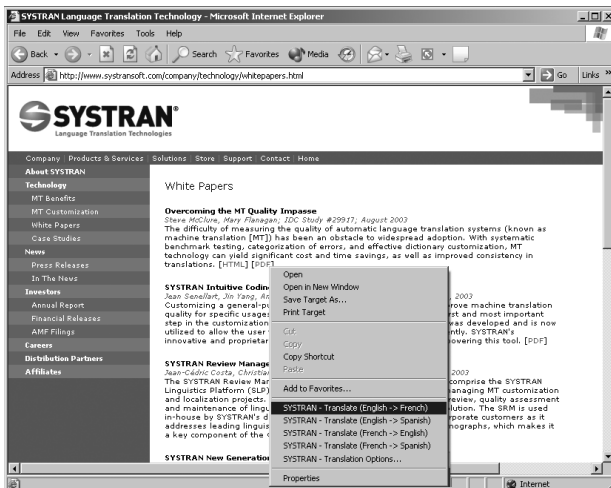
## Translating PDF Documents

### PDF Links Translation in Internet Explorer™

SYSTRAN 5.0 provides a right-click command for translating Portable Document Format (PDF) links in Internet Explorer. To use this feature:


1. Right-click on the hyperlink of any PDF file available in a Web page.
2. In the Contextual menu, click the sub-menu > Translate to select the language pair you want to translate (for example, Translate English->Spanish).
3. A progress bar which tracks the translation process then appears. When the translation is completed, the translated file will automatically display in your Web browser.
4. Optional: To improve the quality of your translations: Click the Translation Options menu to activate translation options such as spell-checking or markup of Not Found Words (words not found in SYSTRAN's main dictionaries).
5. If you performed the option in step 4 above, click the Translate button again to view the new results. You may repeat steps 3 and 4 until the desired translation is achieved.

**Note:** This functionality only applies to valid .PDF hyperlinks

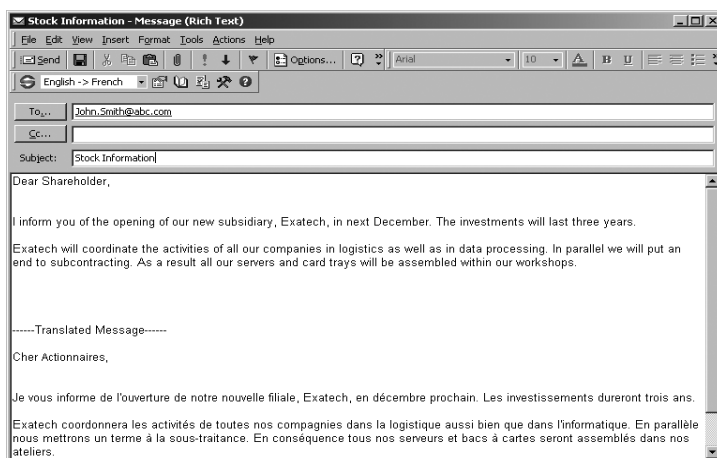


Translate PDF links directly from Internet Explorer.

## Translating Email in Microsoft Outlook

1. Open Microsoft Outlook.
2. Open the mail you want to translate or type a new email.
3. In the SYSTRAN Toolbar, use the Language drop-down list to select the Source-Target Language pair.
4. In the SYSTRAN Toolbar, click the Translate button: 


The translated email appears below the original message.





Instantly translate your email using the plugin integrated into Microsoft Outlook.

## Translating Any Text Using SCT

SYSTRAN Clipboard Taskbar (SCT) lets you translate text from almost any application by cutting or copying text to the Windows Clipboard. SCT automatically translates the Clipboard text, which you can then paste into your application.


1. Open a file. You can use any word processor or email program such as Microsoft Word, Notepad or WordPad.
2. Click on the desktop icon labeled SYSTRAN Clipboard Taskbar or go to Start, then Programs, and look for the SYSTRAN program group and then click on SYSTRAN Clipboard Taskbar.
3. Highlight the text that you would like to translate.
4. Copy the text to the Windows Clipboard (right-click on the highlighted text and select Copy, go to Edit and select Copy or press CTRL+C).
5. Select the source and target languages on the SYSTRAN Clipboard Taskbar.
6. Click the Translate button  on the SYSTRAN Clipboard Taskbar, to the left of the language selection menu.

**Note:** This step is not necessary if you have set the Active Clipboard to Yes in the Clipboard Translation Options panel: 
7. Watch the progress bar on the right side of the Taskbar. When it's done, paste the translated text into your original file or email message.
8. To paste translated text into an application other than the one you copied it from – such as copying text from a Web browser, translating the text, and pasting it into a text editor – you may need to enable Cross-Application Support in the Clipboard Translation Options panel: 

## Creating a User Dictionary with SDM

User Dictionaries (UDs) let you train the software about your translation requirements by adding or editing terms that are to be considered during translations. UD's can be used with terms that have specific or unusual meanings, such as your company name, or terms specific to your business or industry that are not included in the SYSTRAN dictionaries.

You create UD's using SYSTRAN Dictionary Manager (SDM). The following procedure provides basic instructions for creating a UD. To use SDM's advanced features, or for more information about UD's and SDM, see the SYSTRAN 5.0 User Guide.

1. Click the Start menu in the Windows taskbar. Click Programs, then click the SYSTRAN folder. Double-click the SYSTRAN Dictionary Manager link.
2. On the File menu, point to New and click Dictionary Project.
3. Select the source and target language(s) in Language tab:
  - Select Source Language using the drop-down list.
  - Select the target language(s) in Available Languages and click  to add them.
  - Check Show Coding Status checkbox to view whether the coding for an entry is successful.
4. Click the Properties tab.
5. Define the name that will be displayed when selecting the dictionary for a translation in the corresponding textbox.
6. Click the OK button.
7. In the Edit menu, click Add Entry. In the leftmost column, type the word or phrase for the source language. Move the cursor to the Target language field and enter the appropriate word or phrase in the target language.
8. To add more words and phrases, repeat step 7.
9. When you finish adding words and phrases, click the File menu and click Save. Assign a name to the UD and click Save. Your UD is now available in any SYSTRAN application.

## SYSTRAN Products Feature Comparison

The following table summarizes the GUI components supported by SYSTRAN 5.0 products. For more information, see the SYSTRAN 5.0 User Guide.

Feature	SYSTRAN PDF Translator	SYSTRAN Web Translator	SYSTRAN Personal	SYSTRAN Office Translator	SYSTRAN Professional Standard	SYSTRAN Professional Premium
<b>GUI Components</b>						
Translation for PDF documents	✓				✓	✓
SYSTRAN Clipboard Taskbar (SCT)			✓		✓	✓
Plugin for Internet Explorer		✓	✓	✓	✓	✓
Plugin for Microsoft Word				✓	✓	✓
Plugin for Microsoft Outlook				✓	✓	✓
Plugin for Microsoft PowerPoint				✓	✓	✓
Plugin for Microsoft Excel				✓	✓	✓
SYSTRAN Translation Project Manager (STPM)					Advanced	Expert
SYSTRAN Dictionary Manager (SDM)			Basic	Basic	Advanced	Expert
SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU)						✓
<b>Features</b>						
Language detection	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Translation options	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Dictionary updates	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Translation markup			✓	✓	✓	✓
Translation customization			UD	UD	UD	UD TM ND
Terminology extraction					NFW Only	✓
Access to SYSTRAN online dictionaries					✓	✓
Additional specialized terminology						✓
<b>Limitations</b>						
Document Size	8 pages	None	2 pages No limit for IE	5 pages No limit for IE	None	None
UD Size			100	500	2,000	20,000
UD Name			Fixed	Fixed	Adjustable	Adjustable
UD Type			Bilingual	Bilingual	Bilingual	Multilingual
ND Size						20,000
TM Size						40,000
Number of UDs that can be loaded	NA	NA	1	1	10	10
Number of TMs that can be loaded						10
Number of NDs that can be loaded						10

## SYSTRAN 5.0 Quick Start Guide

The following table shows the features supported by the Advanced and Expert versions of STPM. For more information about STPM, see the SYSTRAN 5.0 User Guide

Feature	Description	Advanced	Expert
Side-by-side alignment	Side-by-side comparison and alignment of source and translated documents.	✓	✓
SDM interaction	Interaction with SDM to build and validate a User Dictionary from STPM.	✓	✓
DNT definition	Definition of Do Not Translate (DNT) blocks.	✓	✓
Import TXT, RTF, DOC and HTML files	Import of TXT, RTF, DOC, and HTML documents (HTML documents could not be imported using SYSTRAN version 4).	✓	✓
Online document support	Can open an online document by providing its Web address (URL).	✓	✓
HTML editing	HTML editing and formatting capabilities.	✓	✓
Import/export TMX files	Import and export of TMX files (format is not preserved; to preserve the format use SMTU).		✓
Translation review tool	Post-translation analysis and editing, and integration with SYSTRAN Translation Memory.		✓
Source text linguistic enrichment	Source text linguistic enrichment adds information to improve translations. For instance, ambiguous terms in text can be forced into a certain category. An example is the word contact in the phrase Contact SYSTRAN, where Contact can be analyzed as either a noun or a verb.		✓

The following table shows the features supported by the Basic, Advanced, and Expert versions of SDM. For more information about SDM, see the SYSTRAN 5.0 User Guide

Feature	Description	Basic	Advanced	Expert
Improved Intuitive Coding	Provides superior analysis of plain entries (those without linguistic clues). Also supports special characters and provides expert dictionary coding capabilities (through clues only, no Wizard).	✓	✓	✓
Coding confidence indicator	Software automatically analyzes and codes an entry. Low confidence does not mean the entry is incorrect, but that it is more likely to be incorrect than one with a higher confidence.	✓	✓	✓
Print dictionaries	Lets you print a hardcopy of the dictionaries.		✓	✓
UD format	Converts User Dictionaries from SYSTRAN version 4 format to version 5 format.		✓	✓
Improved UD search capabilities	Lets you search local dictionaries, as well as search, browse, and download SYSTRAN Online User Dictionaries.		✓	✓
Multilingual dictionary editor	Makes it easy to create multilingual dictionaries.			✓
Import/Export	Imports/exports text and Microsoft Excel dictionaries.			✓
Domain definition	Supports SYSTRAN's predefined domains and user-defined domains.			✓
Expert Coding wizard	Lets you visualize and modify SYSTRAN's analysis of the entries for optimal dictionary usage and coverage.			✓
Reverse dictionaries	UDs typically have had only one source language and several target languages. It is now possible to define several source languages for UD.			✓
Duplicate entry detection	Identifies duplicate entries in dictionaries and lets you revise them.			✓
Support for Translation Memory and Normalization Dictionaries	Two new UD formats that can be integrated into the translation process to customize and improve translations.			✓
Import/export of Translation Memories to TMX format	Lets you import and export Trados (TMX-formatted) files.			✓
Entity coding	Lets you define and use "variables" in your dictionary entries (such as "an IP address" or "a version number." Provided with predefined entities.			✓

To obtain the latest version of the SYSTRAN 5.0 User Guide, please visit our online support website: [www.systransoft.com/Support/](http://www.systransoft.com/Support/)

For more information on SYSTRAN, visit us online at [www.systransoft.com](http://www.systransoft.com)



© 2004 SYSTRAN Software, Inc. All rights reserved.

SYSTRAN, SYSTRAN Professional Premium, SYSTRAN Professional Standard, SYSTRAN Personal, SYSTRAN Clipboard Taskbar, SYSTRAN Dictionary Manager, SYSTRAN MultiTranslate Utility, SYSTRAN Toolbar, and SYSTRAN Translation Project Manager are registered trademarks of SYSTRAN Software, Inc. Microsoft, Windows and Office are trademarks of Microsoft Corporation. ScanSoft® OCR © 1994-2002 ScanSoft, Inc. All rights reserved. All other trademarks are the property of their respective owners.